Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie ci wzięli to za pomyślny znak, szybko podchwycili\* to od niego i powiedzieli: Ben-Hadad jest twoim bratem? A (on) odpowiedział: Przyjdźcie, sprowadźcie go. I Ben-Hadad wyszedł do niego, a on wziął go na swój rydwan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłannicy króla wzięli to za pomyślny znak i szybko podchwycili jego słowa: Ben-Hadad jest twoim bratem? Król rozkazał: Przyprowadźcie go tu! I Ben-Hadad wyszedł do niego, a on wziął go na swój rydwan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci ludzie wzięli to za dobry znak i szybko podchwycili *to słowo* od niego, i powiedzieli: Twój brat Ben-Hadad. On zaś powiedział: Idźcie i przyprowadźcie go. Ben-Hadad wyszedł więc do niego i kazał mu wsiąść na rydwan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mężowie wziąwszy to za dobry znak, i prędko uchwyciwszy to słowo od niego, rzekli: Bratci twój Benadad. I rzekł: Idźcież, przywiedźcie go. Przetoż wyszedł do niego Benadad, i kazał mu wsiąść na wóz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co wzięli mężowie za dobry znak i prędko uchwycili słowo z ust jego, rzekli: Brat twój Benadad. I rzekł im: Idźcie a przywiedźcie go do mnie. Wyszedł tedy do niego Benadad, i wziął go na swój wóz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie ci, wziąwszy to za dobry znak, skwapliwie podchwycili go za słowo i powiedzieli: Ben-Hadad bratem twoim! On zaś rozkazał: Idźcie i przyprowadźcie go! Wkrótce Ben-Hadad wyszedł do niego. Wtedy go przyprowadzili do niego na rydwan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie ci wzięli to za pomyślny znak i szybko pochwycili tę myśl, i rzekli: Czy Benhadad jest twoim bratem? A on odpowiedział: Idźcie i sprowadźcie go tu. Benhadad wyszedł do niego, a on kazał mu wsiąść na swój rydwan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłańcy wzięli to za dobry znak i pospiesznie przytaknęli: Ben-Hadad jest twoim bratem! Wtedy powiedział: Idźcie, przyprowadźcie go! Ben-Hadad wyszedł do niego, a on kazał mu wsiąść na rydwan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie ci podchwycili to słowo, i biorąc je za dobry znak, skwapliwie przytaknęli: „Ben-Hadad to twój brat!”. Rozkazał zatem: „Przyprowadźcie go!”. Wyszedł więc do niego Ben-Hadad, a on zaprosił go na swój rydwan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie wzięli to za dobrą wróżbę i pospiesznie, trzymając go za słowo, zapewnili: - Ben-Hadad jest twoim bratem. Rzekł więc: - Przyjdźcie [do mnie], weźcie go [z sobą]. I wyszedł do niego Ben-Hadad, a on wziął go na rydwan. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś owi mężowie przyjęli to za pomyślną wróżbę i starali się jak najszybciej stwierdzić, czy to od niego wyszło, mówiąc: Czy Benhadad jest twoim bratem? On jednak powiedział: Idźcie, przyprowadźcie go! Zatem Benhadad wyszedł do niego, a on zaprosił go do powozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owi mężowie wzięli to więc za znak wróżebny i szybko uznali to za jego własne postanowienie, i mówili: ”Ben-Hadad jest twoim bratem”. On zaś rzekł: ”Przyjdźcie, przyprowadźcie go”. Wtedy Ben-Hadad wyszedł do niego; a on zaraz kazał mu wsiąść na rydwan. |

1. 1) podchwycili, וַּיַחְלְטּו , hl (וַּיַחְלְטּו הֲמִּמֶּנּו , raczej: מִּמֶּנּו וַּיַחְלְטּוהָ). [↑](#footnote-ref-2)